

ACORD din 10 februarie 1983

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Chineze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

EMITENT

CONSILIUL DE STAT

Publicat în BULETINUL OFICIAL nr. 106 din 27 decembrie 1983

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Chineze (denumite în cele ce urmează părți contractante),

în dorința de a dezvolta relațiile de cooperare economică între cele două state,

în vederea creării de condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante,

au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

(1) Fiecare parte contractantă va promova pe teritoriul sau investițiile investitorilor celeilalte părți contractante.

(2) Investițiile admise conform prevederilor legale ale părții contractante pe teritoriul căreia se efectuează investițiile se bucura de protecția prevăzută în prezentul acord.

Articolul 2

În înțelesul acestui acord:

(1) Investiție înseamnă participarea directă sau indirectă sau alte forme de aport admise de fiecare parte contractantă, în conformitate cu prevederile sale legale, inclusiv activele aduse de investitor ca participare la investiție, precum și sporul de valoare al acestora și, în special, dar nu exclusiv:

- a) acțiuni ale societăților sau alte forme de participare la societăți;
- b) drepturi de proprietate mobilă și imobilă, precum și alte drepturi reale;
- c) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau drepturi privind activități având o valoare economică;
- d) drepturi de proprietate industrială, procedee tehnologice, know-how, drepturi de autor, precum și alte drepturi asemănătoare;
- e) concesiuni conferite pe bază de lege, în special concesiunile privind prospectarea, extractia și exploatarea resurselor naturale, inclusiv în zonele maritime ținând de jurisdicția uneia dintre părțile contractante.

(2) Beneficiu înseamnă cistiguri, dividende și alte forme de venit realizate de la o investiție.

(3) Investitor înseamnă organizațiile economice ale fiecăreia dintre părțile contractante avînd personalitate juridică și care au dreptul să efectueze activități de cooperare economică cu țări străine, conform legilor fiecărei părți contractante.

(4) Pentru aplicarea prezentului acord:

a) participatii directe înseamnă participatiile unui investitor al unei părți contractante într-o societate sau organizație economică situată pe teritoriul celeilalte părți contractante;

b) participatii indirecte înseamnă participatiile unei societăți sau organizații economice avîndu-și sediul social pe teritoriul unei părți contractante, într-o alta societate sau organizație economică situată tot pe acest teritoriu, cînd aceasta prima societate sau organizație economică este constituită cu participația unui investitor al celeilalte părți contractante.

Articolul 3

(1) Nici una dintre părțile contractante nu va supune, pe teritoriul sau, investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acorda investițiilor investitorilor oricărui stat terț.

(2) Prevederile paragrafului (1) al acestui articol nu se vor aplica:

a) avantajelor acordate unui investitor al unui stat terț de către una dintre părțile contractante pe baza participării sale la o uniune vamală, zona de liber schimb sau organizație economică regională;

b) avantajelor acordate unui investitor al unui stat terț de către una dintre părțile contractante, în conformitate cu un acord de evitare a dublei impuneri sau cu alte acorduri internaționale cu privire la impozitare;

c) avantajelor acordate unui stat vecin de către părțile contractante pentru facilitarea comerțului de frontieră.

Articolul 4

(1) Investițiile efectuate de către investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante nu vor fi expropriate sau supuse oricăror alte măsuri avînd un efect similar, decît pentru interes public, conform unei proceduri legale și contra unei compensații. Compensația va fi efectiv realizabilă, liber transferabilă și efectuată fără întîrziere nejustificată.

(2) La cererea părții interesate, cuantumul compensației va putea fi reevaluat de un tribunal sau alt organ competent din țara în care a fost efectuată investiția.

(3) Dacă un diferend cu privire la cuantumul compensației între un investitor al unei părți contractante și cealaltă parte contractantă pe teritoriul căreia s-a realizat investiția continuă să existe după ce cuantumul a fost reevaluat de către tribunal sau un alt organ competent din țara în care a fost efectuată investiția, diferendul va fi rezolvat de către cele două părți contractante în conformitate cu prevederile art. 9 al prezentului acord, dacă investitorul respectiv a cerut aceasta guvernului său.

(4) În cazul în care investițiile investitorilor unei părți contractante, realizate pe teritoriul celeilalte părți contractante, au suferit pierderi datorită războiului, unei stări de urgență națională sau altor cauze de acest gen, cea din urma parte contractantă va acorda acestor investitori un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care îl acorda investitorilor oricărui stat terț, în ceea ce privește luarea măsurilor pentru repararea pierderilor.

Articolul 5

(1) Fiecare parte contractantă va asigura investitorilor celeilalte părți contractante, în conformitate cu propriile prevederi legale, transferul următoarelor sume legate de investiție:

- a) aportul investit, produsul lichidării ori al înstrăinării totale sau parțiale a investiției;
- b) beneficiile sau alte venituri curente realizate din investiție;
- c) rambursarea creditelor pe care ambele părți contractante le-au recunoscut ca investiție și plata dobinzilor aferente;
- d) câștigurile cetățenilor unei părți contractante care au permisiunea sa lucreze în cadrul unui obiectiv de investiție realizat pe teritoriul celeilalte părți contractante.

(2) Transferurile menționate în paragraful (1) al acestui articol vor fi efectuate după îndeplinirea obligațiilor legale ale investitorilor.

Articolul 6

Dacă o parte contractantă efectuează o plată către un investitor pe baza unei garanții acordate în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte părți contractante, cealaltă parte contractantă va recunoaște subrogarea primei părți contractante în drepturile și obligațiile investitorului, însă drepturile obținute și obligațiile asumate de partea contractantă în urma subrogării nu vor depăși pe acelea ale investitorului garantat.

Articolul 7

Transferurile potrivit art. 4, 5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere nejustificată, în valută convertibilă în care a fost efectuată investiția sau în orice alta valuta convertibilă convenită reciproc, la cursul oficial de schimb, în vigoare la data transferului, pe teritoriul părții contractante unde se afla investiția.

Articolul 8

Prezentul acord se va aplica investițiilor efectuate după 1 iulie 1979 de către investitorii uneia dintre părțile contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu prevederile legale ale acestei din urma părți contractante.

Articolul 9

(1) Diferențele dintre părțile contractante referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului acord se soluționează, pe cât posibil, prin tratative între cele doua părți. Dacă un astfel de diferend nu poate fi reglementat într-un termen de 6 luni de la începerea tratativelor, atunci, la cererea uneia dintre părțile contractante, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral.

(2) Tribunalul arbitral se constituie astfel: fiecare parte contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun, de comun acord, celor două părți contractante, un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț, desemnat de cele două părți contractante. Arbitrii sînt numiți într-un termen de 3 luni, iar președintele, într-un termen de 5 luni de la data cînd una dintre părțile contractante a făcut cunoscut celeilalte ca dorește sa supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, partea contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de secretarul general al Organizației Națiunilor Unite. Dacă cele doua părți contractante nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele sînt de asemenea de acord ca acesta să fie numit de secretarul general al Organizației Națiunilor Unite.

(3) Tribunalul arbitral adopta hotărîrile sale pe baza dispozițiilor prezentului acord și al altor acorduri similare încheiate de părțile contractante. Tribunalul arbitral adopta hotărîrile sale cu majoritate de voturi și hotărîrea sa este definitivă și obligatorie.

(4) Fiecare parte contractantă suporta cheltuielile arbitruului pe care l-a desemnat și acelea efectuate de către reprezentanții săi la dezbaterile tribunalului. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de părțile contractante.

(5) Tribunalul arbitral își stabilește propria procedura.

Articolul 10

(1) Acordul intră în vigoare după 30 de zile de la notificarea reciprocă de către părțile contractante a îndeplinirii procedurilor interne legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Acordul va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 10 ani. Dacă nici una dintre părțile contractante nu va notifica celeilalte părți contractante denunțarea prezentului acord, cu un an înainte de expirarea perioadei sale de valabilitate, prezentul acord va continua să rămână în vigoare.

După expirarea perioadei de 10 ani, oricare dintre părțile contractante poate notifica oricând celeilalte părți contractante denunțarea acordului, dar acesta va rămâne în vigoare un an după notificarea denunțării.

(2) Pentru investițiile efectuate pînă la data expirării valabilității acordului, dispozițiile acestuia din urma rămîn aplicabile timp de 10 ani începînd de la data expirării sale.

Semnat la București, la 10 februarie 1983, în doua exemplare originale, fiecare în limbile română, chineza și engleza, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleza va fi considerat ca text de referință.

PROTOCOL

la Acordul dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Chineze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Părțile contractante au convenit următoarele, care constituie parte integrantă a acordului:

(1) Referitor la art. 4 paragraful (1):

Cuantumul compensatiei prevăzute la art. 4 paragraful (1) din acest acord trebuie să fie egal cu valoarea reală a investițiilor la data exproprierii.

(2) Referitor la art. 7:

Transferurile "fără întârziere nejustificată", prevăzute la art. 7 din acest acord, înseamnă ca acestea trebuie să se efectueze în termenul care este necesar, în mod normal, pentru întocmirea formalităților de transfer.

Semnat la București, la 10 februarie 1983, în doua exemplare originale, fiecare în limbile română, chineza și engleza, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleza va fi considerat ca text de referință.
